

Monteverdi, *Zefiro torna*

Text: Ottavio Rinuccini (Petrarchan sonnet)

Zefiro torna e di soavi accenti
L'aer fa grato e il piè discioglie a l'onde
E, mormoranda tra le verdi fronde,
Fa danzar al bel suon sul prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori,
Note temprando a Amor care e gioconde
E da monti e da valli ime e profonde
Raddoppian l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in ciel l'aurora e il sole
Sparge più luci d'or; più puro argento
Fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,
L'ardor di due begli occhi e'l mio tormento
Come vuol mia ventura hor piango hor canto.

Summer breezes return and with sweet accents
make glad the air and unfasten the foot to the wave
and, murmuring amidst the green leaves,
make flowers dance to your sweet sound in the fields.

Phyllis and Cloris, their heads garlanded,
strengthen the dear and joyful music to Love
and from mountains and deep valleys
the harmony is doubled by the sonorous caves.

More beautifully still the sun in the sky rises at dawn,
the golden radiance spreading more light; of purest silver
is Thetis's cerulean [deep blue] mantle ornamented.

I alone wander through abandoned woods,
tormented by the fire of two lovely eyes,
and as fate has decreed, sometimes I weep, sometimes I sing.